



كلية التربية
الدراسات العليا
قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية

صيغ الأخذ في القرآن الكريم

وإشكالية ترجمتها عند المستشرقين الإنجليز

رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير في إعداد المعلم في الآداب

تخصص لغة عربية

إعداد

مصطفى علي عبد القادر محمد

إشراف

أ.د/ مصطفى زكي التوني

أستاذ اللغويات - قسم اللغة العربية
بكلية التربية - جامعة عين شمس

أ.د/ علي جمال الدين عزت

أستاذ اللغويات - قسم اللغة الإنجليزية
بكلية التربية - جامعة عين شمس

أ.د/ حسن عبد المقصود

أستاذ اللغويات - قسم اللغة العربية
بكلية التربية - جامعة عين شمس

٢٠١٦م / ١٤٣٧هـ



كلية التربية
الدراسات العليا
قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية

صفحة العنوان

اسم الطالب: مصطفى علي عبد القادر محمد.

الدرجة العلمية: ماجستير في إعداد المعلم في
الآداب تخصص لغة عربية.

القسم التابع له: اللغة العربية والدراسات
الإسلامية.

اسم الكلية: كلية التربية.

الجامعة: عين شمس.

سنة التخرج: ٢٠٠٥ م.

سنة المنح: ٢٠١٦ م.



كلية التربية
الدراسات العليا
قسم اللغة العربية والدراسات الإسلامية

رسالة ماجستير

اسم الطالب: مصطفى علي عبد القادر محمد.

عنوان الرسالة: صيغ الأخذ في القرآن الكريم وإشكالية ترجمتها عند المستشرقين الإنجليز.

الدرجة العلمية: ماجستير في إعداد المعلم في الآداب تخصص لغة عربية.

لجنة الإشراف

- ١- أ.د. علي جمال الدين عزت
كلية التربية - جامعة عين شمس.
أستاذ اللغويات - قسم اللغة الإنجليزية -
- ٢- أ.د. مصطفى زكي التوني
كلية التربية - جامعة عين شمس.
أستاذ اللغويات - قسم اللغة العربية - كلية
- ٣- أ.د. حسن عبد المقصود
كلية التربية - جامعة عين شمس.
أستاذ اللغويات - قسم اللغة العربية - كلية

تاريخ البحث: / / ٢٠١٦م

الدراسات العليا

ختم الإجازة أجازت الرسالة بتاريخ / / ٢٠١٦م

موافقة مجلس الجامعة

/ / ٢٠١٦م

موافقة مجلس الكلية

/ / ٢٠١٦م

شكر وتقدير

أتقدم بوافر الشكر وعظيم الامتنان لأساتذتي الأفاضل
الدكتور / علي عزت والكتور / مصطفى التوني
والدكتور / حسن عبد المقصود، الذين كان لهم
الفضل بعد الله سبحانه وتعالى في توجيه مسارات
البحث وتقوية خطواته،
كما أقدم خالص امتناني وتقديري إلى قسم اللغة
العربية والدراسات الإسلامية بكلية التربية - جامعة
عين شمس.

فجزى الله الجميع خير الجزاء.

إهداء

إلى والداي... جزاهما الله

عنّي خير الجزاء.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

المقدمة

بسم الله الرحمن الرحيم مقدمة

الحمد لله ربّ العالمين، والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيدنا محمد وعلى آله وصحبه وتابعيهم بإحسان إلى يوم الدين... وبعد.

لا يخفى أن اللغة مهمتين؛ تأتي إحداها لتؤدي وظيفة التواصل والتفاهم التي يشترك فيها المتكلمون دون تفضيل لأحدٍ على آخر، فتكون مباشرة عرفية في ألفاظها ودلالاتها، منطقية في بناء جملها. أمّا الثانية فتُعنى بالتأثير الجمالي، بالإضافة إلى التوصيل والإبلاغ، فتنبني على العدول والاختيار مع تحولات المقام؛ فتزخر بالتبدل اللفظي والتغاير التركيبي والتحول السياقي.

ولقد اهتم المفسرون بألفاظ القرآن الكريم، وأولوها رعايةً واعتناءً كبيراً، فوجدوا أن منها ما يدل على معنى واحد، ومنها ما يدل على معنيين، ومنها ما يدل على أكثر، فمحصوا معانيها وأوضحوا الخفي منها بعد أن عالجتها عقولهم؛ ليقولوا فيها ما اقتضاه نظرهم. وقد جاءت (صيغ الأخذ في القرآن الكريم وإشكالية ترجمتها عند المستشرقين الإنجليز) محاولةً لتلمس الدلالة القرآنية بأبعادها العرفية العامة، وأبعادها الإيحائية الذوقية المتعلقة بالمقام.

وعلى هذا الأساس تأتي دراسة هذه الصيغ من منطلق وصفي تحليلي تقابلي يسعى إلى الاستفادة من معطيات المنهج الإحصائي من خلال استقراء الألفاظ التي تتلاقى مع العرف اللغوي لمعنى الأخذ في النظم القرآني، وإثبات الدلالة المعجمية لكلٍّ منها، ثم التعرض لصيغها في الاستعمال القرآني بالتحليل والدراسة؛ للوقوف على ما تحمّلت من تفرّد وعدول وامتنياز دلالي؛ ليتم الاستفادة من توظيف ذلك في مقابلة بعض من مواضعها بما نقله المستشرقون (Palmer – Rodwell – Sale – Arberry) إلى الإنجليزية.

وتهدف هذه الدراسة إلى رصد الخصائص الدلالية المعجمية لصيغ الأخذ ومرادفاته، واستجلاء الفروق اللغوية القائمة بينها. كذلك تسعى إلى حصر دلالاتها السياقية في الاستعمال القرآني، والإشارات البلاغية التي تقف خلف استعمال إحداها